

Corpus Linguistics and
Translation Tools for Digital
Humanities

Research Methods and Applications

Edited by
Stefania M. Maci
Michele Sala

BLOOMSBURY ACADEMIC
LONDON • NEW YORK • OXFORD • NEW DELHI • SYDNEY



BLOOMSBURY ACADEMIC
Bloomsbury Publishing Plc
50 Bedford Square, London, WC1B 3DP, UK
1385 Broadway, New York, NY 10018, USA
29 Earlsfort Terrace, Dublin 2, Ireland

BLOOMSBURY, BLOOMSBURY ACADEMIC and the Diana logo are trademarks
of Bloomsbury Publishing Plc

First published in Great Britain 2022

Copyright © Stefania M. Maci and Michele Sala, 2022

Stefania M. Maci and Michele Sala have asserted their right under the Copyright,
Designs and Patents Act, 1988, to be identified as Authors of this work.

Cover design:

Cover image ©

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted
in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying,
recording, or any information storage or retrieval system, without
prior permission in writing from the publishers.

Bloomsbury Publishing Plc does not have any control over, or responsibility for,
any third-party websites referred to or in this book. All internet addresses
given in this book were correct at the time of going to press. The author and publisher
regret any inconvenience caused if addresses have changed or sites have
ceased to exist, but can accept no responsibility for any such changes.

A catalogue record for this book is available from the British Library.

A catalog record for this book is available from the [Library of Congress](#).

ISBN: HB: 978-1-3502-7522-5
ePDF: 978-1-3502-7523-2
eBook: 978-1-3502-7524-9

Typeset by Integra Software Services. Pvt. Ltd.
Printed and bound in Great Britain

To find out more about our authors and books visit www.bloomsbury.com
and sign up for our newsletters.



Contents

List of Figures	vii
List of Tables	viii
List of Contributors	ix
Foreword <i>Mike Scott</i>	xiii
1 Corpus linguistics and translation tools for digital humanities. An introduction <i>Michele Sala/Stefania M. Maci</i>	1
Part 1 Corpus linguistics for digital humanities: Research methods and applications	
2 Digital humanities. An adaptive theory approach <i>Paola Catenaccio</i>	19
3 Comparable corpora in cross-cultural genre studies: Tools for the analysis of CSR reports <i>Marina Bondi</i>	37
4 Applying a corpus-driven approach in linguistic analyses: The case of lexical bundles and phrase frames <i>Miguel Fuster-Márquez</i>	65
5 Data triangulation using sketch engine and WMatrix: Ketogenic diet on <i>Twitter</i> <i>Stefania M. Maci</i>	81
Part 2 Translation for digital humanities: Research methods and applications	
6 The legal translator as a digital humanist: On the use of digital corpora in professional legal translation <i>Patrizia Anesa</i>	107
7 A comparative study of emotive language in English and Italian migrant narratives in digital museums <i>Cinzia Spinzi / Anouska Zummo</i>	127
8 Learning analytics at the service of interpreter training in academic curricula <i>Francesca Bianchi, Davide Taibi, Philipp Kemkes and Ivana Marenzi</i>	153



9	Exploring the construction and translation of film characters through a parallel corpus: The case of <i>Little Women</i> adaptations <i>Gianmarco Vignozzi</i>	177
10	Subtitling in the digital era: TV crime drama series in domestic languages <i>Alessandra Rizzo</i>	201
	Index	225

